



# Bratislavský samosprávny kraj

Sabinovská ul. č. 16, P.O.BOX 106, 820 05 Bratislava 25

Všetkým uchádzačom

Číslo listu:	Vybavuje:	Telefón:	Dátum:
	Mgr. Lucia Bednáriková	+421 248264213	12.03.2015
	lucia.bednarikova@region-bsk.sk		

## **Vec: Vysvetlenie súťažných podkladov č.2**

Dňa 06.03.2015 bola verejnému obstarávateľovi doručená žiadosť o vysvetlenie súťažných podkladov na predmet zákazky: Poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb, zverejnenej vo Vestníku verejného obstarávania pod číslom 39/2015 -24.02.2015, značka: 4416 –WYS. Uchádzač požadoval odpoveď na nasledovné otázky:

### **Otázka č. 1:**

Technická alebo odborná spôsobilosť v časti „Uchádzač podľa § 28 ods. 1 písm. g) zákona o verejnom obstarávaní predloží údaje o vzdelaní a odbornej praxi alebo o odbornej kvalifikácii riadiacich zamestnancov, osobitne osôb zodpovedných za riadenie stavebných prác alebo za poskytnutie služby“ sa uvádza: „Minimálna požadovaná úroveň štandardov : Uchádzač disponuje týmito prekladateľmi: minimálne 1 prekladateľ pre: srbský jazyk, maďarský jazyk, španielsky jazyk, taliansky jazyk, chorvátsky jazyk, český jazyk...“

Rozumieme správne, že ku každému z vyššie uvedených jazykov má zoznam tlmočníkov a prekladateľov obsahovať 1 prekladateľa ?

### **Odpoveď č.1:**

Áno.

### **Otázka č.2:**

Technická alebo odborná spôsobilosť v časti „Požadovaná kvalifikácia prekladateľov a tlmočníkov:“, odrážka prvá, sa uvádza: „min. 5 rokov prekladateľskej/ tlmočnickej praxe, ktorú preukáže oprávnením na vykonávanie prekladateľskej alebo tlmočnickej činnosti na základe niektorých z týchto dokladov a skutočností:

napr. výpisom zo živnostenského registra/ výpisom z obchodného registra spolu s dokladmi a dokumentmi, z ktorých bude jednoznačne vyplývať preukázanie požadovanej praxe (pracovnoprávne vzťahy, zmluvy o poskytnutí služieb a pod.) alebo dokladom o zapísaní do Zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti SR, ( § 5 zákona č. 382/2004 Z.z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov), vysvedčením o zložení štátnej jazykovej skúšky a to za každého prekladateľa/tlmočníka uvedeného v zozname....“

Rozumieme správne, že v rámci požadovanej kvalifikácie prekladateľ/tlmočník preukáže: min. 5 rokov prekladateľskej/tlmočnickej praxe jedným z nasledovných dokladov a skutočností, napr.: výpisom zo živnostenského registra/ výpisom z obchodného registra spolu s dokladmi a dokumentmi, z ktorých bude jednoznačne vyplývať preukázanie požadovanej praxe (pracovnoprávne vzťahy, zmluvy o poskytnutí služieb a pod.), ALEBO dokladom o zapísaní do Zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti SR, ( § 5 zákona č. 382/2004 Z.z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov) ALEBO vysvedčením o zložení štátnej jazykovej skúšky a to za každého prekladateľa/tlmočníka uvedeného v zozname.

### **Odpoveď č. 2**

Verejný obstarávateľ požaduje, vo výzve na predkladanie ponúk v časti III.1.3. Technická alebo odborná spôsobilosť, aby uchádzač preukázal dosiahnuté vzdelanie na základe niektorých z týchto dokladov a skutočností cit:

- „dosiahnutý vysokoškolský stupeň (II. stupeň) vzdelania v prekladateľstve alebo v tlmočníctve, ukončené akreditované vzdelávanie v príslušných prekladateľských alebo tlmočnických odboroch
- vysvedčenie o zložení štátnej jazykovej skúšky a to za každého prekladateľa/tlmočníka uvedeného v zozname.“

Verejný obstarávateľ ďalej požaduje, aby uchádzač preukázal min. 5 rokov prekladateľskej /tlmočnickej praxe, ktorú preukáže oprávnením na vykonávanie prekladateľskej alebo tlmočnickej činnosti na základe niektorých z týchto dokladov a skutočností, cit:

- výpisom zo živnostenského registra
- výpisom z obchodného registra spolu s dokladmi a dokumentmi, z ktorých bude jednoznačne vyplývať preukázanie požadovanej praxe (pracovno-právne vzťahy, zmluvy o poskytnutí služieb a pod.)
- dokladom o zapísaní do zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti SR“

Ako vyplýva z vyššie uvedeného, verejný obstarávateľ stanovil alternatívne a príkladmi možnosti predkladaných dokladov pre preukázanie tak požadovaného vzdelania, ako aj stanovenej praxe, ktoré je potrebné predložiť na preukázanie splnenia podmienky účasti podľa § 28 ods. 1 písm. g) zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon).

### **Otázka č. 2.2:**

Rozumieme správne, že preukázanie min. 5 rokov prekladateľskej/tlmočnickej praxe aspoň jedným z vyššie uvedených dokladov a skutočností je pre obstarávateľa postačujúce?

### **Odpoveď č. 2.2:**

Verejný obstarávateľ na preukázanie min. 5 rokov prekladateľskej/tlmočnickej praxe požaduje splnenie podmienok účasti tak ako je uvedené v odpovedi na otázku č. 2.

### **Otázka č. 3:**

Technická alebo odborná spôsobilosť v časti „Požadovaná kvalifikácia prekladateľov a tlmočníkov:“, odrážka druhá, sa uvádza: „Dosiahnutý vysokoškolský stupeň (II. stupeň) vzdelania v prekladateľstve alebo tlmočníctve, ukončené akreditované vzdelávanie v príslušných prekladateľských alebo tlmočnických odboroch .“

Rozumieme správne, že v rámci požadovanej kvalifikácie prekladateľ/tlmočník musí mať v prekladateľskom ALEBO tlmočnickom odbore aspoň jedno z nasledujúcich vzdelaní:

dosiahnutý vysokoškolský stupeň (II. stupeň) vzdelania v prekladateľstve alebo tlmočníctve, ALEBO ukončené akreditované vzdelávanie v príslušných prekladateľských alebo tlmočnických odboroch?

**Odpoveď č. 3:**

Áno, tak ako je uvedené v odpovedi na otázku č. 2.

**Otázka 3.2:**

Akými dokladmi a skutočnosťami má uchádzač preukázať vyššie uvedené požiadavky na vzdelanie?

**Odpoveď č. 3.2 :**

Uchádzač preukáže dosiahnuté vzdelanie dokladmi, tak ako sú uvedené v odpovedi na otázku č. 2. (preukáže úradne overenou kópiou diplomu, vysvedčením o zložení štátnej skúšky, vysvedčenie o zložení štátnej jazykovej skúšky a to za každého prekladateľa/tlmočníka uvedeného v zozname).

**Otázka 3.3:**

Rozumieme správne, že prekladateľ/tlmočník dokladuje požadovanú kvalifikáciu za „min. 5 rokov prekladateľskej/tlmočnickej praxe ...“ a SÚČASNE aj za „dosiahnutý vysokoškolský stupeň...“

**Odpoveď č. 3.3 :**

Áno, tak ako je uvedené v odpovedi na otázku č. 2.

**Otázka č.4:**

Technická alebo odborná spôsobilosť v časti „Uchádzač môže na preukázanie technickej a odbornej spôsobilosti využiť odborné zdroje inej osoby...“ sa uvádza: „Túto skutočnosť preukazuje uchádzač písomnou zmluvou uzavretou s touto osobou, obsahujúcou záväzok osoby, ktorej zdrojmi mieni preukázať svoju technickú a odbornú spôsobilosť, že táto osoba poskytne plnenie počas celého trvania zmluvného vzťahu. Osoba, ktorej zdroje majú byť použité na preukázanie technickej a odbornej spôsobilosti, musí spĺňať podmienky účasti podľa § 26 ods. 1 zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní (je oprávnený poskytovať službu) vo vzťahu k tej časti predmetu zákazky, na ktorú boli zdroje uchádzačovi poskytnuté.“

Rozumieme správne, že ak uchádzač bude využívať na preukázanie technickej a odbornej spôsobilosti zdroje inej osoby, stačí túto skutočnosť preukázať (i) zmluvou uzavretou s touto osobou a (ii) oprávnením poskytovať službu vo vzťahu k tej časti predmetu zákazky, na ktorú boli zdroje uchádzačovi poskytnuté?

**Odpoveď č. 4:**

Verejný obstarávateľ požaduje splnenie technickej alebo odbornej spôsobilosti, tak ako bolo uvedené vo výzve na predkladanie ponúk. Ak uchádzač bude na preukázanie technickej a odbornej spôsobilosti využívať odborné zdroje inej osoby, tak musí verejnému obstarávateľovi preukázať, že pri plnení zmluvy bude môcť reálne disponovať so zdrojmi osoby, ktorej postavenie využíva na preukázanie technickej a odbornej spôsobilosti. Túto skutočnosť preukazuje záujemca alebo uchádzač **písomnou zmluvou uzavretou s touto osobou**, obsahujúcou záväzok osoby, ktorej zdrojmi mieni preukázať svoju technickú lebo odbornú spôsobilosť, že táto osoba poskytne plnenie počas celého trvania zmluvného vzťahu. Osoba, ktorej zdroje majú byť použité na preukázanie technickej alebo odbornej spôsobilosti **musí okrem § 28 ods. 1 písm. g) spĺňať podmienky účasti podľa § 26 ods.1 zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní** vo vzťahu k tej časti predmetu zákazky, na ktorú boli zdroje záujemcovi alebo uchádzačovi poskytnuté.

Ak uchádzač alebo záujemca preukázal technickú lebo odbornú spôsobilosť zdrojmi inej osoby a počas trvania zmluvy dôjde k plneniu, ktorého sa toto preukázanie týka, uchádzač alebo záujemca je oprávnený toto plnenie poskytnúť len sám, alebo prostredníctvom tej osoby, písomnou zmluvou s ktorou toto postavenie preukázal; možnosť zmeny subdodávateľa tým nie je dotknutá.

S pozdravom

Ing. Stanislav Malík  
vedúci oddelenia  
verejného obstarávania a nákupu